

Quante volte diss'io

Petrarca, *Canzoniere* CXXVI (126)

Adriano Willaert (c.1490-1562)

Il vero terzo libro di madrigali de diverse autori a note negre (Gardano press, Venice, 1549)

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Quan - te vol - te dis - s'i - o, quan - te vol - te dis - s'i - o Al - lor_

Quan - te vol - te dis - s'i - o, quan - te vol - te dis - s'i - o Al - lor

Quan - te vol - te dis - s'i - o, quan - te vol - te dis - s'i - o Al -

Quan - te vol - te dis - s'i - o, quan - te vol - te dis - s'i - o

5

- pien di spa - ven - to: Co - stei per fer - mo nac - que in pa - ra - di - so.

pien di spa - ven - to: Co - stei per fer - mo nac - que in pa - ra - di - so. Co -

lor pien di spa - ven - to: Co - stei per fer - mo nac - que in pa - ra - di - so. Co -

Al - lor pien di spa - ven - to: Co - stei per fer - mo nac - que in pa - ra - di - so. Co -

10

Co - sì car - co d'o - bli - o Il di - vin por - ta - men - to E'l vol - to e le

- sì car - co d'o - bli - o Il di - vin por - ta - men - to E'l vol - to e

- sì car - co d'o - bli - o Il di - vin por - ta - men - to E'l vol - to e le pa - ro -

- sì car - co d'o - bli - o Il di - vin por - ta - men - to E'l vol - to e le pa -

15

pa - ro - l'e'l dol - ce ri - so M'a - ve - a - no, co - sì di - vi -

le pa - ro - l'e'l dol - ce ri - so, e'l dol - ce ri - so M'a - ve - a - no, co - sì di - vi -

le e'l dol - ce ri - so, e'l dol - ce ri - so M'a - ve - a - no, co - sì di - vi -

ro - l'e'l dol - ce ri - so M'a - ve - a - no, co - sì di - vi -

so Dal - l'i - ma - gi - ne ve - - - ra, Ch'io

- so Dal - l'i - ma - gi - ne ve - - - ra, Ch'io di - cea so - spi - ran -

- - so Dal - l'i - ma - gi - ne - - - ve - - - ra, Ch'io di - cea so - spi - ran -

so Dal - l'i - ma - gi - ne ve - - - ra, Ch'io di - cea so - spi - ran -

20

- di - cea so - spi - ran - do, ch'io di - cea so - spi - ran - do: Qui co - me ven - n'i -

do, ch'io di - cea so - spi - ran - do: Qui co - me ven - n'i -

- do, so - spi - ran - do, ch'io di - cea so - spi - ran - do: Qui co - me ven - n'i -

do, so - spi - ran - do, ch'io di - cea so - spi - ran - do: Qui co - me ven - n'i -

25

o, qui co - me — ven - n' i - o, e quan - do? Cre - den - do es - ser in
 o, qui co - me — ven - n' i - o, e quan - do? Cre - den - do es - ser in
 o, qui co - me — ven - n' i - o, e quan - do? Cre -
 o, qui co - me — ven - n' i - o, e quan - do?

30

ciel, cre - den - do es - ser in ciel, non là do - v' e - ra.
 ciel, cre - den - do es - ser in ciel, non là do - v' e - ra, non là do - v' e - ra. Da in - d' in qua mi
 - den - do es - ser in ciel, non là do - v' e - ra, non là do - v' e - ra. Da in - d' in qua mi
 Cre - den - do es - ser in ciel, non là do - v' e - ra, non là do - v' e - ra. Da in - d' in

35

Da in - d' in qua mi — pia - ce Que - st' er - ba sì ch' al - tro - ve non ho pa -
 pia - ce, da in - d' in qua mi pia - ce Que - st' er - ba sì ch' al - tro - ve non ho pa - ce, non
 — pia - ce, da in - d' in qua mi pia - ce Que - st' er - ba sì ch' al - tro - ve non ho pa - ce, ch' al - tro - ve
 qua mi pia - ce, da in - d' in qua mi pia - ce Que - st' er - ba sì ch' al - tro - ve non ho

The musical score is written for four staves. The first three staves are vocal lines, and the fourth is a bass line. The music is in a 6/2 time signature, indicated by a '6' over a '2' at the top. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'ce, ch'al-tro-ve non ho pa - ce, ch'al-tro-ve non ho pa - - - ce. ho pa - ce, que-st'er-ba sì ch'al-tro-ve, que-st'er-ba sì ch'al-tro-ve non ho pa - ce. non ho pa - ce, ch'al-tro-ve non ho pa - - - ce, ch'al-tro-ve non ho pa - ce. pa - ce, ch'al-tro-ve non ho pa - ce, ch'al-tro-ve non ho pa - ce, non ho pa - ce.'

Quante volte diss'io
 allor pien di spavento:
 Costei per fermo nacque in paradiso.
 Così carco d'oblio
 il divin portamento
 e'l volto e le parole e'l dolce riso
 m'aveano, così diviso
 dall'immagine vera,
 ch'io dicea sospirando:
 Qui come venn'io, e quando?
 credendo esser in ciel, non là dov'era.
 Da indi in qua mi piace
 questa erba sì ch'altrove non ho pace.

Then, full of apprehension,
 how often I said:
 'For certain she was born in Paradise.'
 Her divine bearing
 and her face, her speech, her sweet smile
 captured me, and so separated me,
 from true thought
 that I would say, sighing:
 'How did I come here, and when?'
 believing I was in heaven, not there where I was.
 Since then this grass
 has so pleased me, nowhere else do I find peace.
 A.S. Kline (©2004, used with permission)